

N. 2000 — 525

[C — 99/00824]

28 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1992 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van artikel 161, § 1, van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,

- van de wet van 29 juni 1992 tot wijziging van artikel 18 van de nieuwe gemeentewet,

- van de wet van 15 juli 1992 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet,

- van titel II, hoofdstuk V, van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van artikel 161, § 1, van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van de wet van 29 juni 1992 tot wijziging van artikel 18 van de nieuwe gemeentewet;

- van de wet van 15 juli 1992 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet;

- van titel II, hoofdstuk V, van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 525

[C — 99/00824]

28 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1992 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'article 161, § 1, de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses,

- de la loi du 29 juin 1992 modifiant l'article 18 de la nouvelle loi communale,

- de la loi du 15 juillet 1992 modifiant la nouvelle loi communale,

- du titre II, chapitre V, de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'article 161, § 1, de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses;

- de la loi du 29 juin 1992 modifiant l'article 18 de la nouvelle loi communale;

- de la loi du 15 juillet 1992 modifiant la nouvelle loi communale;

- du titre II, chapitre V, de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1
DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

D. 2000 — 525

[C — 99/00824]

26. JUNI 1992 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL VI — Sonstige Bestimmungen

(...)

KAPITEL IV — Innere Angelegenheiten

(...)

Abschnitt 3 — Finanzielle Unterstützung der Tätigkeit der Gemeindepolizei**Art. 161**

§ 1 - Ein Artikel 226bis mit folgendem Wortlaut wird in das neue Gemeindegesetz eingefügt:

«Art. 226bis - Ein Haushaltsmittelbetrag in Höhe von 7,5 Prozent der Staatseinnahmen, die aus Geldstrafen aufgrund strafrechtlicher Verurteilungen in verschiedenen Sachen sowie aus den in Artikel 216bis des Strafprozeßgesetzbuches und in Artikel 65 des Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei erwähnten Geldbeträgen stammen, wird in

Bijlage 4 — Annexe 4

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

30. DEZEMBER 1992 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Pensionen

(...)

KAPITEL V — Bestimmungen über die gemeinsame Pensionsregelung der lokalen Verwaltungen

Art. 74

Artikel 161 Absatz 3 des neuen Gemeindegesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 8. März 1990, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnte Mitgliedschaft ist unwiderruflich. Die mit der Verwaltung von Krankenhäusern beauftragten Interkommunalen, die am 31. Dezember 1986 der Verteilerkasse für die Pensionen des Gemeindepersonals angeschlossen waren und infolge einer vor dem 31. Dezember 1987 beim Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen eingereichten Beanstandung am 31. Dezember 1992 diesem Amt nicht mehr angeschlossen sind, sind ab dem 1. Januar 1993 von Rechts wegen und unwiderruflich diesem Amt erneut angeschlossen.» (1)

Art. 75

In das neue Gemeindegesetz, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1988, 11. August 1988, 27. Mai 1989, 16. Juni 1989, 22. Dezember 1989, 28. Dezember 1989, 17. Oktober 1990, 18. März 1991, 21. März 1991, 8. April 1991, 24. Mai 1991, 18. Juli 1991, 19. Juli 1991, 26. Juni 1992 und 29. Juni 1992 sowie durch die Königlichen Erlasse vom 30. Mai 1989, 8. März 1990, 25. Januar 1991 und 16. Juli 1991, wird ein Artikel 161*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

Artikel 161*bis* - § 1 - Wenn infolge der Umstrukturierung oder Aufhebung einer lokalen Verwaltung, die in Sachen Pensionen dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen angeschlossen ist, Personal dieser Verwaltung einer oder mehreren anderen lokalen Verwaltungen übertragen wird, die nicht an der gemeinsamen Pensionsregelung der lokalen Behörden beteiligt sind, sind diese anderen Verwaltungen ab dem Datum der Umstrukturierung oder Aufhebung verpflichtet, ihren Beitrag zu den Aufwendungen für die Ruhestandspensionen derjenigen Personalmitglieder der umstrukturierten oder aufgehobenen lokalen Verwaltung zu leisten, die in dieser Eigenschaft vor der Umstrukturierung oder Aufhebung pensioniert worden sind. Dies gilt ebenso für die Aufwendungen für die Hinterbliebenenpensionen der Anspruchsberechtigten vorerwähnter Personalmitglieder oder der Personalmitglieder dieser Einrichtungen, die vor der Umstrukturierung oder Aufhebung verstorben sind.

Der Beitrag dieser oder jeder dieser anderen Verwaltungen wird jedes Jahr von der Verwaltung der Pensionen festgelegt. Dieser Beitrag entspricht dem Betrag, der sich ergibt, wenn man die Aufwendungen für die in Absatz 1 erwähnten, im Laufe des vorhergehenden Jahres gezahlten Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen mit einem Koeffizienten multipliziert, der dem Verhältnis der Lohnsumme des der anderen Verwaltung übertragenen Personals zur globalen Lohnsumme der lokalen Verwaltung bei deren Umstrukturierung oder Aufhebung entspricht. Für die Anwendung dieses Absatzes werden nur die Gehälter der Personalmitglieder, die definitiv ernannt sind, berücksichtigt. Vorerwähnter Koeffizient wird vom Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen unter Berücksichtigung der jeweiligen Lohnsummen am Datum der Personalübertragung festgelegt.

§ 2 - Wenn Dienste, die bei einer umstrukturierten oder aufgehobenen lokalen Verwaltung verrichtet worden sind, in einer Ruhestands- oder Hinterbliebenenpension beziehungsweise in einem Anteil einer Ruhestands- oder Hinterbliebenenpension berücksichtigt werden, die zu Lasten der Staatskasse geht oder von ihr entrichtet wird, geht diese Pension beziehungsweise der sich auf diese Dienste beziehende Pensionsanteil für den übertragenen Bediensteten ab dem Datum des Beginns der Pension zu Lasten der Verwaltung, an die dieser Bedienstete übertragen worden ist. Handelt es sich um einen Pensionsanteil, wird dieser gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 14. April 1965 zur Festlegung bestimmter Beziehungen zwischen den verschiedenen Pensionsregelungen des öffentlichen Sektors berechnet.

§ 3 - Zur Ermöglichung der Anwendung der in § 1 enthaltenen Bestimmungen sind die in die Rechte und Verpflichtungen der umstrukturierten oder aufgehobenen lokalen Verwaltung eingetretenen lokalen Verwaltungen verpflichtet, dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen eine Namenliste der übertragenen Bediensteten zu übermitteln. Diese Mitteilung muß spätestens binnen zwei Monaten nach dem Datum der Übertragung des Personals erfolgen.

§ 4 - Die Bestimmungen von § 1 sind nur anwendbar auf die lokalen Verwaltungen, die ab dem 1. Januar 1993 umstrukturiert oder aufgehoben worden sind.»

Art. 76

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 161*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 161*ter* - § 1 - Das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen notifiziert jeder betroffenen lokalen Verwaltung den Betrag der Aufwendungen, die in Anwendung von Artikel 161*bis* §§ 1 und 2 zu ihren Lasten gehen.

Der in Anwendung von Absatz 1 geforderte Betrag ist dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen binnen zwei Monaten nach der Notifizierung zu entrichten.

Die lokale Verwaltung ist verpflichtet, als Vorschuß auf die für das laufende Jahr zu entrichtende Summe jedes Quartal einen Vorschußbetrag entsprechend dem Betrag der für dieses Quartal geschätzten Pensionsaufwendungen zu zahlen. Dieser Vorschußbetrag wird von der Verwaltung der Pensionen festgelegt und der betreffenden lokalen Verwaltung vom Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen notifiziert.

§ 2 - Die in Anwendung von § 1 zu entrichtenden Summen sind Pensionsbeiträgen, wie sie in Artikel 1 Buchstabe f) des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1985 zur Ausführung von Kapitel I Abschnitt 1 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnt sind, gleichgesetzt.

§ 3 - Der König bestimmt die Modalitäten, nach denen die in Anwendung von § 1 zu entrichtenden Summen gezahlt werden müssen. Er bestimmt auch den Betrag und die Anwendungsbedingungen für die Erhöhungen und Verzugszinsen im Falle der Nichteinhaltung der Zahlungsfristen sowie die Eintreibungsmodalitäten und die Art und Weise, wie die Beiträge, Erhöhungen und Zinsen der Staatskasse zugeführt werden.

§ 4 - Die Schulforderung des Landesamtes für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen, die sich auf die in Anwendung von § 1 zu entrichtenden Beträge bezieht, verjährt in drei Jahren ab ihrer Fälligkeit. Diese wird bestimmt durch die Notifizierung per Einschreiben seitens obenerwähnten Landesamtes des Betrags der Finanzaufwendungen an die betreffende lokale Verwaltung. Durch ein Einschreiben oder eine Ladung vor Gericht wird die Verjährung der Schulforderung unterbrochen.»

Art. 77

Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels treten am 1. Januar 1993 in Kraft.

(..)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril (Spanien), den 30. Dezember 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Verkehrswesens

G. COËME

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. MOUREAUX

Der Minister der Pensionen

F. WILLOCKX

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

A. BOURGEOIS

Der Minister der Landesverteidigung

L. DELCROIX

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

—————
Note

(1) Siehe hierzu Entscheid des Schiedshofs Nr. 54/93 vom 1. Juli 1993, B.S. vom 13. Juli 1993.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE